



TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

สนธิสัญญามิตรภาพ

และความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้



TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

สนธิสัญญามิตรภาพ
และความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THAILAND



สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia - TAC

จัดทำขึ้นโดยประเทศสมาชิกอาเซียน ๕ ประเทศ (อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ มาเลเซีย สิงคโปร์ และไทย) มีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๑๙ เพื่อกำหนดหลักการดำเนินการ ความสัมพันธ์ในภูมิภาค ได้แก่ (๑) การเคารพในอำนาจอธิปไตย ความเสมอภาค และบูรณภาพแห่งดินแดน (๒) การไม่แทรกแซงกิจการภายใน (๓) การแก้ไขปัญหาโดยสันติวิธี (๔) การไม่ใช้หรือขู่ว่าจะใช้กำลัง และ (๕) การส่งเสริมความร่วมมือระหว่างกัน รวมทั้งมีมาตรการเกี่ยวกับแนวทางการยุติข้อพิพาทโดยสันติวิธี โดยอาศัยกลไก คณะอัครมนตรี (High Council) เพื่อเป็นการเสริมสร้างความมั่นใจในภูมิภาค

สนธิสัญญาฯ ได้มีพิธีสารแก้ไขเพิ่มเติม ๓ ฉบับ ฉบับที่ ๑ เมื่อปี ๒๕๓๐ เพื่อเปิดโอกาส สำหรับการภาคยานุวัติโดยรัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ฉบับที่ ๒ เมื่อปี ๒๕๔๑ เพื่อให้การภาคยานุวัติโดยรัฐอื่นนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จะต้องได้รับความยินยอมของ ทุกประเทศอัครภาคี ซึ่งเป็นรัฐในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ฉบับที่ ๓ เมื่อปี ๒๕๕๓ เพื่อให้ องค์การระดับภูมิภาคซึ่งมีสมาชิกเป็นรัฐอธิปไตยสามารถภาคยานุวัติสนธิสัญญาได้

ในปี ๒๕๔๔ กฎของขั้นตอนของคณะอัครมนตรีของสนธิสัญญาฯ ได้มีการบัญญัติใช้ เพื่อ สร้างความเข้าใจถึงวิธีการในการจัดการข้อพิพาทระหว่างรัฐตามสนธิสัญญา

ปัจจุบัน ประเทศสมาชิกอาเซียนทั้ง ๑๐ ประเทศ ได้เป็นภาคีในสนธิสัญญาฯ ดังกล่าว และได้เชิญชวนให้ประเทศนอกภูมิภาค (ตามมติที่ประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๙ ที่เมืองบาหลี เมื่อปี ๒๕๔๖) โดยเฉพาะประเทศคู่เจรจาของอาเซียน และประเทศที่เข้าร่วมการประชุม อาเซียนว่าด้วยการเมืองและความมั่นคงในเอเชีย-แปซิฟิก (ASEAN Regional Forum - ARF) ภาคยานุวัติ TAC ทั้งนี้ การภาคยานุวัติ TAC ของประเทศนอกอาเซียนจะช่วยเสริม สร้างความไว้วางใจและส่งเสริมมาตรการการดำเนินการความสัมพันธ์

ในหนังสือชุดนี้ ประกอบด้วยสนธิสัญญา พิธีสารทั้ง ๓ ฉบับและ ระเบียบขั้นตอนของ คณะอัครมนตรี เป็นภาษาอังกฤษพร้อมคำแปลภาษาไทย

กรมอาเซียน กระทรวงการต่างประเทศ

กันยายน ๒๕๕๔

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia Indonesia, 24 February 1976

PREAMBLE

The High Contracting Parties :

CONSCIOUS of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

ANXIOUS to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law and enhancing regional resilience in their relations;

DESIRING to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

CONVINCED that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

BELIEVING in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

SOLEMNLY AGREE to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows:

CHAPTER I : PURPOSE AND PRINCIPLES

Article 1

The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship,

สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ อินโดนีเซีย ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ.๒๕๑๙)

คำปรารภ

อัครราชทูตผู้ทำสัญญา

สำนึก ในความผูกพันที่มีอยู่ในทางประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรม ซึ่งได้ผูกพันประชาชนของตนไว้ด้วยกัน

ห่วงใย ที่จะส่งเสริมสันติภาพและเสถียรภาพในภูมิภาค โดยยึดถือการเคารพความยุติธรรมและหลักเกณฑ์แห่งกฎหมาย และโดยเพิ่มพูนพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคในความสัมพันธ์ของตน

ปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนสันติภาพ มิตรภาพ และความร่วมมือกันในเรื่องต่างๆ ที่มีผลต่อเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในแนวทางตามเจตนารมณ์และหลักการของกฎบัตรสหประชาชาติ โดยหลักสิบประการ ซึ่งได้รับเอาแล้วโดยการประชุมเอเชีย-แอฟริกา ณ เมืองบันดุง เมื่อวันที่ ๑๕ เมษายน ๑๙๕๕ (พ.ศ. ๒๔๙๘) ปฏิญญาแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม ๑๙๖๗ (พ.ศ. ๒๕๑๐) และปฏิญญาซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๑๙๗๑ (พ.ศ. ๒๕๑๔)

เชื่อมั่น ว่าการระงับข้อขัดแย้งหรือกรณีพิพาทระหว่างประเทศของตนจะต้องกำหนดให้เป็นระเบียบโดยกระบวนการที่มีเหตุผล มีประสิทธิผลและมีความยืดหยุ่นเพียงพอ โดยเลี้ยงที่จะใช้ทำทีในทางปฏิเสธใดๆ ซึ่งอาจเป็นอันตรายหรือเป็นการขัดขวางต่อความร่วมมือกัน

เชื่อ ในความจำเป็นที่จะต้องร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในการช่วยส่งเสริมสันติภาพ เสถียรภาพและความสมัครสมานของโลก

จึงตกลงกัน อย่างแน่วแน่ ที่จะกระทำสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือดังต่อไปนี้

บทที่ ๑ ความมุ่งประสงค์และหลักการ

ข้อ ๑

ความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ ได้แก่ การที่จะส่งเสริมสันติภาพนิรันดร มิตรภาพ และความร่วมมือกันตลอดกาลระหว่างประชาชนของตน ซึ่งจะช่วยเหลือก่อให้เกิดความเข้มแข็ง ความเป็นปึกแผ่น และสัมพันธภาพที่ใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น

Article 2

In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles :

- a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c. Non-interference in the internal affairs of one another;
- d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;
- e. Renunciation of the threat or use of force;
- f. Effective cooperation among themselves.

CHAPTER II : AMITY

Article 3

In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfill in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

CHAPTER III : COOPERATION

Article 4

The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

Article 5

Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

ข้อ ๒

ในความสัมพันธ์ระหว่างกัน อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักรับเอาหลักการขั้นมูลฐานดังต่อไปนี้ เป็นแนวทาง คือ

ก. การเคารพซึ่งกันและกันในเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน และเอกลักษณ์แห่งชาติของประชาชาติทั้งปวง

ข. สิทธิของทุกรัฐที่จะนำความคงอยู่ของชาติตนให้ปลอดภัยจากการแทรกแซง การบ่อนทำลาย หรือการขู่บังคับจากภายนอก

ค. การไม่แทรกแซงในกิจการภายในของกันและกัน

ง. การระงับข้อขัดแย้งหรือกรณีพิพาทโดยสันติวิธี

จ. การเลิกคุกคามหรือใช้กำลัง

ฉ. ความร่วมมือระหว่างอัครภาคีด้วยกันอย่างมีประสิทธิภาพ

บทที่ ๒ มิตรภาพ

ข้อ ๓

โดยอนุวัติตามความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามพัฒนา และกระชับความผูกพันในความเป็นมิตรต่อกันตาม ประเพณี วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ ความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความร่วมมือซึ่งผูกพันตนไว้ด้วยกัน และจะปฏิบัติให้ถูกต้องตามข้อผูกพันที่รับว่าจะปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้โดยสุจริต เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกันให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้น อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักสนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่การติดต่อ และความเกี่ยวพันกันระหว่างประชาชนของตน

บทที่ ๓ ความร่วมมือ

ข้อ ๔

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีความร่วมมือกันอย่างจริงจังในด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม วิชาการ วิทยาศาสตร์ และการบริหาร กับทั้งในเรื่องใดๆ อันเกี่ยวกับอุดมคติ และ ประณิธานร่วมกันเกี่ยวกับสันติภาพและเสถียรภาพระหว่างประเทศในภูมิภาค และเรื่องอื่นๆ ทั้งปวงอันเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ ๕

โดยอนุวัติตามข้อ ๔ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักใช้ความพยายามมากที่สุด ทั้งที่เป็นการหลายฝ่ายและสองฝ่ายตามมูลฐานแห่งความเสมอภาค การไม่เลือกปฏิบัติ และเกิดคุณประโยชน์แก่กันและกัน

Article 6

The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infrastructure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.

Article 7

The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.

Article 8

The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

Article 9

The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony, and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views actions and policies.

Article 10

Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

ข้อ ๖

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักร่วมกันเพื่อเร่งรัดให้เกิดความเติบโตทางเศรษฐกิจในภูมิภาคเพื่อที่จะเสริมสร้างรากฐานประชาคมของประชาชาติให้มีความปลอดภัยและมีสันติภาพในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีการใช้ประโยชน์จากเกษตรกรรมและอุตสาหกรรมมากยิ่งขึ้น ให้มีการขยายตัวทางการค้าและปรับปรุงพื้นฐานทางเศรษฐกิจให้ดีขึ้นเพื่อคุณประโยชน์ซึ่งกันและกันของประชาชนของตน ในการนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักค้นหาหนทางทั้งปวงสืบไปเพื่อความร่วมมืออย่างใกล้ชิดและอำนวยประโยชน์กับรัฐอื่นๆ ทั้งกับองค์การระหว่างประเทศและองค์การส่วนภูมิภาคซึ่งอยู่ภายนอกภูมิภาคนี้ด้วย

ข้อ ๗

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักขยายความร่วมมือกันในทางเศรษฐกิจเพื่อให้บรรลุถึงความยุติธรรมทางสังคมและเพื่อยกมาตรฐานการครองชีพของประชาชนในภูมิภาคเพื่อความมุ่งประสงค์นี้ จักรับยุทธศาสตร์ที่เหมาะสมของภูมิภาคเพื่อพัฒนาการทางเศรษฐกิจ และการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

ข้อ ๘

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามให้บรรลุถึงความร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดที่สุด ตามมาตรฐานที่กว้างขวางยิ่ง และจะหาทางให้ความช่วยเหลือแก่กันและกัน ในรูปการให้ความสะดวกเกี่ยวกับการฝึกอบรมและการวิจัยในด้าน สังคม วัฒนธรรม วิชาการวิทยาศาสตร์และการบริหาร

ข้อ ๙

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามสนับสนุนให้มีความร่วมมือกันยิ่งขึ้นเพื่อช่วยส่งเสริมอุดมการณ์แห่งสันติภาพ ความสมัครสมาน และเสถียรภาพในภูมิภาค และเพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักดำรงไว้ซึ่งการติดต่อและการปรึกษาหารือกันเป็นประจำในเรื่องต่างๆ เกี่ยวกับการระหว่างประเทศและเกี่ยวกับภูมิภาคเพื่อประสานทัศนคติ การกระทำ และนโยบายของตนเข้าด้วยกัน

ข้อ ๑๐

อัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจักไม่เข้ามีส่วนร่วมไม่ว่าในทำนองหรือรูปแบบใดๆ ในกิจกรรมซึ่งจะก่อให้เกิดการคุกคามต่อเสถียรภาพทางการเมืองและเศรษฐกิจ อธิปไตยหรือบูรณภาพแห่งดินแดนของอัครภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

Article 11

The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

Article 12

The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

CHAPTER IV : PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13

The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

Article 14

To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

Article 15

In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or

ข้อ ๑๑

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามเสริมสร้างพลังอันเข้มแข็งของชาติของตนแต่ละฝ่าย ทั้งในด้าน การเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม กับทั้งในด้านความมั่นคง ให้เป็นการสอดคล้องกับอุดมคติและประเพณีของแต่ละฝ่าย เพื่อให้ปลอดจากการแทรกแซงจากภายนอก และปลอดจากกิจกรรมในทางบ่อนทำลายภายใน เพื่อรักษาไว้ซึ่งเอกลักษณ์แห่งชาติของแต่ละฝ่าย

ข้อ ๑๒

ในความพยายามที่จะบรรลุความไพบูลย์และความมั่นคงในภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักพยายามร่วมมือกันในทุกด้านเพื่อส่งเสริมพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคตามมูลฐานแห่งหลักการว่าด้วยความเชื่อมั่นในตนเอง การพึ่งตนเองและการพึ่งซึ่งกันและกัน ความร่วมมือ และความเป็นปึกแผ่น ซึ่งจะสร้างรากฐานความแข็งแกร่งและการดำรงความมั่นคงให้แก่ประชาคมของประชาชาติในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

บทที่ ๔ การระงับกรณีพิพาทโดยสันติ

ข้อ ๑๓

อัครภาคีผู้ทำสัญญาจักมีความมุ่งมั่นและมีความสุจริตใจที่จะป้องกันมิให้เกิดกรณีพิพาทขึ้นได้ ในกรณีที่เกิดกรณีพิพาทในเรื่องที่กระทบกระเทือนตนโดยตรงเกิดขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งกรณีพิพาทที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพ และความสมัครสมานในภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะละเว้นจากการคุกคามหรือการใช้กำลัง และในทุกขณะจักระงับกรณีพิพาทระหว่างกันเช่นว่านั้น โดยการเจรจากันอย่างเป็นฉันทიმิตร

ข้อ ๑๔

ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะตั้งคณะอัครภาคีในฐานะองค์คณะที่คงอยู่ตลอดไปขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เพื่อรับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่ หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัครสมานกันในภูมิภาค

ข้อ ๑๕

ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันได้โดยการเจรจาโดยตรง คณะอัครมนตรีจักรับทราบกรณีพิพาทหรือสถานการณ์ และจักทำข้อเสนอแนะให้คู่กรณีพิพาททราบวิธีระงับกรณีที่เหมาะสม เช่น การให้บริการประสานไมตรี การไกล่เกลี่ย การไต่สวน หรือ การประนีประนอม อย่างไรก็ตาม คณะอัครมนตรีอาจเสนอตนเป็นผู้ให้บริการประสานไมตรี หรือเมื่อคู่กรณีในกรณีพิพาทได้ตกลงกัน คณะอัครมนตรีอาจตั้งตนเองเป็นคณะกรรมการไกล่เกลี่ย

conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

Article 16

The foregoing provision of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.

Article 17

Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(I) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER V : General Provision

Article 18

This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State. It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

Article 19

This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and the instruments of ratification or accession.

Article 20

This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

คณะกรรมการไต่สวน หรือคณะกรรมการประณอมได้ เมื่อเห็นว่าจำเป็น คณะอัครมนตรี
จะได้เสนอแนะมาตรการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันการเสื่อมทรามลงของกรณีพิพาทหรือ
สถานการณ์นั้น

ข้อ ๑๖

ความในบทบัญญัติที่กล่าวมาแล้วในบทนี้จะไม่ใช้บังคับกรณีพิพาท เว้นแต่คู่กรณีในกรณี
พิพาททั้งหมดยินยอมให้ใช้บังคับ อย่างไรก็ตาม ข้อห้ามนี้จะไม่กีดกันอัครภาคีผู้ทำสัญญา
อื่นๆ ซึ่งมีได้เป็นคู่กรณีในกรณีพิพาทที่จะเสนอความช่วยเหลือทุกวิถีทางที่เป็นไปได้ เพื่อ
ระงับกรณีพิพาทดังกล่าว คู่กรณีในกรณีพิพาทควรเห็นด้วยกับข้อเสนอเช่นนั้น

ข้อ ๑๗

ความในสนธิสัญญานี้มิให้เป็นอันกีดกันการอาศัยวิธีระงับกรณีโดยสันติที่มีอยู่ในข้อ ๓๓
(๑) แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ อัครภาคีผู้ทำสัญญาซึ่งเป็นคู่กรณีในกรณีพิพาทจักได้รับความ
สนับสนุนให้ใช้ความริเริ่มเพื่อระงับกรณีพิพาทนั้น โดยการเจรจาฉันท์มิตรก่อนที่จะ
อาศัยกระบวนการอื่นๆ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎบัตรสหประชาชาติ

บทที่ ๕ บทบัญญัติทั่วไป

ข้อ ๑๘

สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์
สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญานี้จักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการ
ทางรัฐธรรมนูญของรัฐผู้ลงนามแต่ละรัฐ สนธิสัญญานี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐ
อื่นๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ข้อ ๑๙

สนธิสัญญานี้จักเริ่มใช้บังคับในวันมอบสัตยาบันสารฉบับที่ห้าไว้กับรัฐบาลของรัฐผู้ลงนาม
ใดๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้รับมอบสนธิสัญญานี้ และเป็นผู้รับมอบสัตยาบันสารหรือ
ภาคยานุวัติสาร

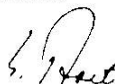
ข้อ ๒๐

สนธิสัญญานี้ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาทางราชการของอัครภาคีผู้ทำสัญญา ซึ่งทุกภาษาใช้
เป็นหลักฐานได้เท่ากัน จะมีคำแปลตัวบทต่างๆ เป็นภาษาอังกฤษตามที่ตกลงร่วมกันไว้
การตีความที่แตกต่างกันใดๆ ในตัวบทร่วมกันนั้นจะตกลงกันโดยการเจรจา

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

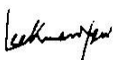
DONE at Denpasar, Bali, this twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

For the Republic
of Indonesia:




SOEHARTO
President

For the Republic
of Singapore:



LEE KUAN YEW
Prime Minister

For Malaysia:



DATUK HUSEIN ONN
Prime Minister

For the Kingdom
of Thailand:



KUKRIT PRAMOJ
Prime Minister

For the Republic
of the Philippines:



FERDINAND E. MARCOS

เพื่อความสุจริตในการนี้ อัครภาคีผู้ทำสัญญา ได้ลงนามสนธิสัญญาและประทับตราของ
ตนไว้ในสนธิสัญญานี้

ทำ ณ เมืองปาร์ซา บาห์ลี ประเทศอินโดนีเซีย วันที่ ๒๕ กุมภาพันธ์ ปีหนึ่งพันเก้าร้อย
เจ็ดสิบหก

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(ประธานาธิบดี ซูฮาร์โต)

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

(นายกรัฐมนตรี ลี กวน ยู)

สำหรับรัฐบาลแห่งมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

(นายกรัฐมนตรีดาตุค ฮุสเซน ออน)

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

(นายกรัฐมนตรี ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช)

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

(ประธานาธิบดีเฟอร์ดินันด์ มาร์กอส)

**Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation
in Southeast Asia
Philippines, 15 December 1987**

The Government of Brunei Darussalam
The Government of the Republic of Indonesia
The Government of Malaysia
The Government of the Republic of the Philippines
The Government of the Republic of Singapore
The Government of the Kingdom of Thailand

DESIRING to further enhance cooperation With all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam.”

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
ฟิลิปปินส์ ๑๕ ธันวาคม ๑๙๘๗ (พ.ศ. ๒๕๓๐)

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม
รัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
รัฐบาลมาเลเซีย
รัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
รัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์
รัฐบาลราชอาณาจักรไทย

ปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และโดยเฉพาะอย่างยิ่งรัฐเพื่อนบ้านในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

คำนึงถึง วรรค ๕ ของอารัมภบทของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำให้ เมืองเดนปาซาร์ เกาะบาหลี วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าสนธิสัญญามิตรภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ที่อยู่ภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อรักษา สันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัคสมานของโลก

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑๘ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังต่อไปนี้

“สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญาจักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการรัฐธรรมนูญของแต่ละรัฐผู้ลงนาม

สนธิสัญญาดังกล่าวนี้จะเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐอื่นๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

รัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อาจภาคยานุวัติสนธิสัญญาได้โดยความยินยอมของทุกรัฐ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ลงนามสนธิสัญญานี้และบรูไนดารุสซาลาม”

Article 2

Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"The settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that state is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

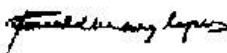
DONE at Manila, the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

For Brunei Darussalam :



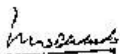
PRINCE HAJI MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines :



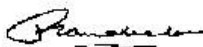
RAUL S. MANGLAPUS
Secretary for Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia :



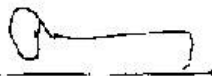
PROF. DR. MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore :



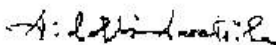
S. DEHANABALAN
Minister of Foreign Affairs

For Malaysia :



DATU HAJI ABU HASAN HAJI OMAR
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand :



AIR CHIEF MARSHALL SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

ข้อ ๒

ข้อ ๑๔ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้

“ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจะได้ตั้งคณะอัครมนตรีในฐานะองค์คณะที่คงอยู่ตลอดไปขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เพื่อรับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัคปรมาณกันในภูมิภาค”

อย่างไรก็ตามข้อนี้ให้ใช้บังคับกับรัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งได้ภาคยานุวัติสนธิสัญญา เฉพาะในกรณีที่ รัฐนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงในกรณีพิพาทที่จะรับการตัดสินโดยกรรมวิธีใดๆ ของภูมิภาค”

ข้อ ๓

พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจักเริ่มใช้บังคับ ในวันที่สัตยาบันสารฉบับสุดท้ายของอัครราชทูตผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา

ทำ ณ กรุงมะนิลาในวันที่สิบห้าของเดือนธันวาคมในปีหนึ่งพันเก้าร้อยแปดสิบเจ็ด

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

(เจ้าชายฮาจี โมฮาเหม็ด โบลเกียห์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

(เจ้าชายฮาจี โมฮาเหม็ด โบลเกียห์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(ศ.ดร.มอคตาร์ กุสุมา อัดมัดจา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

(นายเอส. ชานาบาลัน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

(นายฮาจี อาบู ฮัสซัน โอมาร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

(พลอากาศเอก สิทธิ เสวตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

**Second Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation
in Southeast Asia
Manila, Philippines, 25 July 1998**

The Government of Brunei Darussalam
The Government of the Kingdom of Cambodia
The Government of the Republic of Indonesia
The Government of the Lao People's Democratic Republic
The Government of Malaysia
The Government of the Union of Myanmar
The Government of the Republic of the Philippines
The Government of the Republic of Singapore
The Government of the Kingdom of Thailand
The Government of the Socialist Republic of Vietnam
The Government of Papua New Guinea

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighboring States of the Southeast Asia region;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty with the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam.”

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ กรุงมะนิลา ฟิลิปปีนส์ ๒๕ กรกฎาคม ๑๙๙๘ (พ.ศ. ๒๕๔๑)

รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม
รัฐบาลราชอาณาจักรกัมพูชา
รัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซีย
รัฐบาลสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
รัฐบาลมาเลเซีย
รัฐบาลสหภาพพม่า
รัฐบาลสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
รัฐบาลสาธารณรัฐสิงคโปร์
รัฐบาลราชอาณาจักรไทย
รัฐบาลสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
รัฐบาลปาปัวนิวกินี

ต่อไปนี้จะเรียกว่าอัครภาคีผู้ทำสัญญา

ปรารถนา ที่จะทำให้อย่างมั่นใจว่ามีการเพิ่มพูนความร่วมมือที่เหมาะสมกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเฉพาะรัฐเพื่อนบ้านของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

คำนึงถึง วรรค ๕ ของอารัมภบทของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำให้เมื่อเดือนพฤษภาคม ๑๙๖๗ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าสนธิสัญญามิตรภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ที่อยู่ภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัคสมานกันของโลก

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ข้อ ๑๘ วรรค ๓ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไข ดังนี้

“รัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อาจภาคยานุวัติสนธิสัญญานี้ได้โดยความยินยอมของทุกรัฐ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม”

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

For Brunei Darussalam :



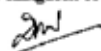
PRINCE MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs

For the Union of Myanmar :



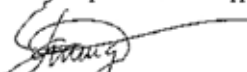
U OHN GYAW
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Cambodia :



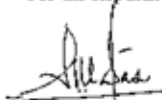
CHEM WIDHYA
Special Envoy of the
Royal Government of Cambodia

For the Republic of the Philippines :



DOMINGO L. SIAZON, JR.
Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia :



ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore :



S. JAYAKUMAR
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic :



SOMSAVAT LENGSAVAD
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand :



SURIN PITSUWAN
Minister of Foreign Affairs

For Malaysia :



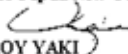
DATUK SERI ABDULLAH
HAJI AHMAD BADAWI
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of
Vietnam :



NGUYEN MANH CAM
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea :



ROY YAKI
Minister of Foreign Affairs

ข้อ ๒

พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจักเริ่มใช้บังคับ ในวันที่สัตยาบันสารฉบับสุดท้ายของอัครภาคีผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา

ทำที่ กรุงมะนิลาในวันที่ยี่สิบห้าของเดือนกรกฎาคมในปีหนึ่งพันเก้าร้อยเก้าสิบแปด

สำหรับบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

(เจ้าชาย ฮาจี โมฮาเหม็ด โบลเกียห์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสหภาพพม่า

ลายมือชื่อ

(นายอู โอน จ่อง)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

(นายเจม วิทยา)
ผู้แทนพิเศษแห่งรัฐบาลกัมพูชา

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

(นายโดมิงโก แอล. เซียซอน จูเนียร์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

(นายอาลี อาลาตัส)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

(นายเอส จายากุมาร์)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ลายมือชื่อ

(นายสมสวัสดิ์ เล็งสวัสดิ์)
รองนายกรัฐมนตรี และ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

(นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

(นายดาตุด เสรี อับดุลลาห์ อาหมัด บัดดาวิ)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ลายมือชื่อ

(นายเหวียน แหม่ง เกิม)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับปาปัวนิวกินี

ลายมือชื่อ

(นายรอย ยาگی)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

**THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY
AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA
Hanoi, Viet Nam, 23 July 2010**

Brunei Darussalam
The Kingdom of Cambodia
The Republic of Indonesia
The Lao People's Democratic Republic
Malaysia
The Union of Myanmar
The Republic of the Philippines
The Republic of Singapore
The Kingdom of Thailand
The Socialist Republic of Viet Nam
The Commonwealth of Australia
The People's Republic of Bangladesh
The People's Republic of China
The Democratic People's Republic of Korea
The French Republic
The Republic of India
Japan
Mongolia
New Zealand
The Islamic Republic of Pakistan
Papua New Guinea
The Republic of Korea
The Russian Federation
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
The Democratic Republic of Timor-Leste
The Republic of Turkey
The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารฉบับที่ ๓ เพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือ
ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
กรุงฮานอย เวียดนาม ๒๓ กรกฎาคม ๒๐๑๐ (พ.ศ. ๒๕๕๓)

บรูไนดารุสซาลาม
ราชอาณาจักรกัมพูชา
สาธารณรัฐอินโดนีเซีย
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
มาเลเซีย
สหภาพพม่า
สาธารณรัฐฟิลิปปินส์
สาธารณรัฐสิงคโปร์
ราชอาณาจักรไทย
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
เครือรัฐออสเตรเลีย
สาธารณรัฐประชาชนบังคลาเทศ
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนจีน
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี
สาธารณรัฐฝรั่งเศส
สาธารณรัฐอินเดีย
ญี่ปุ่น
มองโกเลีย
นิวซีแลนด์
สาธารณรัฐอิสลามปากีสถาน
ปาปัวนิวกินี
สาธารณรัฐเกาหลี
สหพันธรัฐรัสเซีย
สาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา
สาธารณรัฐประชาธิปไตยติมอร์-เลสเต
สาธารณรัฐตุรกี
สหรัฐอเมริกา

ต่อไปนี้เรียกว่าอัครภาคีผู้ทำสัญญา

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.”

ARTICLE 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.”

ปรารถนา ที่จะทำให้มั่นใจว่ามี การเพิ่มพูนความร่วมมือที่เหมาะสมกับบรรดาประชาชาติ ที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยเฉพาะรัฐเพื่อนบ้าน ของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตลอดจนกับองค์การระดับภูมิภาคซึ่งมีสมาชิกเป็น รัฐอธิปไตยเท่านั้น

คำนิ้งถึง วรรค ๕ ของอารัมภบทของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำให้ เมืองเดนปาซาร์ เกาะบาหลี วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าสนธิสัญญามิตรภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับ บรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัครสมานกันของโลก

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ข้อ ๑๘ วรรค ๓ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้

“สนธิสัญญานี้จะเปิดรับการภาคยานุวัติโดยรัฐที่อยู่นอกภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และองค์การระดับภูมิภาคซึ่งมีสมาชิกเป็นรัฐอธิปไตยเท่านั้น ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความยินยอม ของรัฐในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ทั้งปวง ได้แก่ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐ ประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยม เวียดนาม”

ข้อ ๒

ข้อ ๑๔ วรรค ๒ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้

“อย่างไรก็ตาม ข้อนี้จะใช้กับอัครภาคีผู้ทำสัญญาใดๆ ที่อยู่นอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เฉพาะในกรณีที่อัครภาคีผู้ทำสัญญานั้นมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงในกรณีพิพาทที่จะรับการ ตัดสินโดยกรรมวิธีใดๆ ของในภูมิภาค”

ARTICLE 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade



HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Republic of Indonesia:



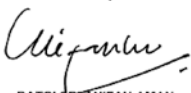
DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic:



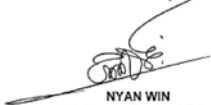
DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



DATO SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs of Malaysia

For the Union of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

ข้อ ๓

พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจกเริ่มใช้บังคับในวันที่สัตยาบันสารฉบับสุดท้ายของอัครภาคีผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา

ทำที่ กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม ในวันที่ยี่สิบสามเดือนกรกฎาคมปีสองพันสิบ เป็นฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับประเทศบรูไนดารุสซาลาม

ลายมือชื่อ

เจ้าชายโมฮาเหม็ด โบลเกียห์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรกัมพูชา

ลายมือชื่อ

นายฮอร์ นัมฮอง
รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
และความร่วมมือระหว่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย

ลายมือชื่อ

ดร. อาร์ เอ็ม มาร์ตู่ เอ็ม นาดาเลกาวา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ลายมือชื่อ

ดร.ทองลุน สีสุลิต
รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมาเลเซีย

ลายมือชื่อ

ดาห์ไต้ะ ชรี อานีฟา อาห์มาน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสหภาพพม่า

ลายมือชื่อ

นายญาณ วิน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

For the Republic of the Philippines:




ERLINDA F. BASILIO
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:



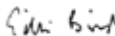
KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:



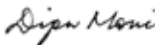
DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Commonwealth of Australia:



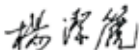
GILLIAN BIRD
Ambassador to ASEAN

For the People's Republic of Bangladesh:



DIPU MONI NAWAZ
Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China:



YANG JIECHI
Minister of Foreign Affairs

สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์

ลายมือชื่อ

นางเออร์ลินดา เอฟ. บาซีลิโอ
ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์

ลายมือชื่อ

นายจอร์จ ยงบุน เยียว
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ลายมือชื่อ

นายกษิต ภิรมย์
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ลายมือชื่อ

ดร.ฝ่าม ซา เคียม
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับเครือรัฐออสเตรเลีย

ลายมือชื่อ

นางจิลเลียน เบิร์ด
เอกอัครราชทูตประจำอาเซียน

สำหรับสาธารณรัฐประชาชนบังกลาเทศ

ลายมือชื่อ

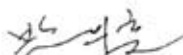
นายตีปู โมณี
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนจีน

ลายมือชื่อ

นายหยาง เจี้ยนฉือ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

For the Democratic People's Republic of Korea:



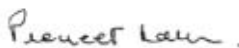
PAK UI-CHUN
Minister of Foreign Affairs

For the French Republic:



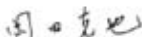
JEAN-FRANÇOIS GIRAULT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Viet Nam

For the Republic of India:



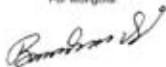
PRENEET KAUR
Minister of State for External Affairs

For Japan:



KATSUYA OKADA
Minister for Foreign Affairs

For Mongolia:



ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Minister for Foreign Affairs and Trade

For New Zealand:



MURRAY McCULLY
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan:



MAHQDOOM SHAH MAHQDOOM QURESHI
Minister of Foreign Affairs

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลี

ลายมือชื่อ

นายปัก อีย ซุน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐฝรั่งเศส

ลายมือชื่อ

นายฌอง-ฟร็องซัว ซีโรลต์

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มประจำเวียดนาม

สำหรับสาธารณรัฐอินเดีย

ลายมือชื่อ

นางปรีณิต คอว์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับญี่ปุ่น

ลายมือชื่อ

นายคัทสึยะ โอคาคะ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับมองโกเลีย

ลายมือชื่อ

นายซันตันซาดาร์ กอมโบยัฟ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับนิวซีแลนด์

ลายมือชื่อ

นายเมอร์เรย์ แมคคัลลี

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ


สำหรับสาธารณรัฐอิสลามปากีสถาน

ลายมือชื่อ

นายมัคคุดุม ซาห์ มะห์มูด คูเรชี

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

For Papua New Guinea:


CHRISTOPHER S. MERO
Special Envoy of the Minister for Foreign Affairs, Trade and
Immigration

For the Republic of Korea:


YU MYUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Russian Federation:


SERGEY LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:


GITANJANA GUNAWARDENA
Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic Republic of Timor-Leste:


ZACARIAS ALBANO DA COSTA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey:


AHMET DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

For the United States of America:


HILLARY RODHAM CLINTON
Secretary of State

สำหรับปาปัวนิวกินี

ลายมือชื่อ

นายคริสโตเฟอร์ เอส.เมโร
ผู้แทนพิเศษของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
การค้าและการตรวจคนเข้าเมือง

สำหรับสาธารณรัฐเกาหลี

ลายมือชื่อ

นายยู มยอง-ฮวาน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและการค้า

สำหรับสหพันธรัฐรัสเซีย

ลายมือชื่อ

นายเซอร์เกย์ ลาฟรอฟ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
สำหรับสาธารณรัฐสังคมนิยมประชาธิปไตยศรีลังกา

ลายมือชื่อ

นายคีตยาญชนะ คุณวรเทนะ
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยติมอร์-เลสเต

ลายมือชื่อ

นายชาการีอัส อัลบาโน ดา คอสตา
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสาธารณรัฐตุรกี

ลายมือชื่อ

นายอาห์เหม็ด ดาวูโตลู
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับสหรัฐอเมริกา

ลายมือชื่อ

นางฮิลลารี รอดแฮม คลินตัน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

RULES OF PROCEDURE OF THE HIGH COUNCIL OF THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

The High Contracting Parties, at their meeting held on 23 July 2001 in Hanoi, hereby adopt the Rules of Procedure of the High Council in pursuance of Article 14 of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia signed on 24 February 1976.

PART I - PURPOSE

Rule 1

Subject to the provisions of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, these Rules of Procedure shall apply to the High Council of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia and shall apply mutatis mutandis to any of its working groups. In the event of any conflict between any provisions of these rules and any provision of the Treaty, the Treaty shall prevail.

PART II - DEFINITIONS

Rule 2

For the purposes of these Rules:

a. "Treaty" means the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, as amended by its Protocols;

b. "High Council" means the High Council referred to in Chapter IV of the Treaty; and

c. "Chairperson" means the Chairperson of the High Council appointed in accordance with these Rules; and

d. "High Contracting Party" means a High Contracting Party to the Treaty.

PART III - COMPOSITION

Rule 3

The High Council shall comprise:

a. one Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties which are States in Southeast Asia. namely Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia,

ระเบียบขั้นตอนของคณะอัครมนตรีของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ในการประชุมอัครภาคีผู้ทำสัญญาในวันที่ ๒๓ กรกฎาคม ๒๐๐๑ (พ.ศ. ๒๕๔๔) ที่सानอย อัครภาคีผู้ทำสัญญาได้รับเอาระเบียบขั้นตอนของคณะอัครมนตรีอันเป็นการอนุวัติตาม ข้อ๑๔ ของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งลงนาม ในวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙)

ส่วนที่ ๑ ความมุ่งประสงค์

ข้อ ๑

ภายใต้บทบัญญัติของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ระเบียบนี้จักปรับใช้แก่อัครภาคีผู้ทำสัญญาของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และใช้บังคับโดยอนุโลมกับงานใดๆของคณะผู้ปฏิบัติงาน ในกรณีที่มีการขัดกันของระเบียบนี้กับบทบัญญัติในสนธิสัญญาสนธิสัญญาจกอยู่เหนือ

ส่วนที่ ๒ นิยาม

ข้อ ๒

เพื่อความมุ่งประสงค์ของระเบียบนี้ :

ก. “สนธิสัญญา” หมายความว่าสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชีย ตะวันออกเฉียงใต้ และที่ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมในพิธีสาร และ

ข. “คณะอัครมนตรี” หมายความว่าคณะอัครมนตรีในบทที่ ๔ ของสนธิสัญญา และ

ค. “ประธานคณะอัครมนตรี” หมายความว่าประธานของคณะอัครมนตรีซึ่งได้รับการแต่งตั้งโดยระเบียบนี้ และ

ง. “อัครภาคีผู้ทำสัญญา” หมายความว่าอัครภาคีผู้ทำสัญญาตามสนธิสัญญา

ส่วนที่ ๓ องค์ประกอบ

ข้อ ๓

คณะอัครมนตรีจักประกอบด้วย

ก. ผู้แทนระดับรัฐมนตรีหนึ่งคนจากแต่ละอัครภาคีผู้ทำสัญญา ซึ่งเป็นรัฐในภูมิภาค เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ได้แก่ รัฐบาลบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐ

the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam; and

b. one Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties which are States outside Southeast Asia and are directly involved in the dispute which the High Council takes cognisance of pursuant to the Treaty and these Rules.

Rule 4

Each High Contracting Party shall communicate to the other High Contracting parties, through diplomatic channels, the appointment and any changes in the appointment of;

a. its Representative in the case of a High Contracting Party referred to in Rule 3a; and

b. in the case of a High Contracting Party referred to in Rule 3b., the person who would be its Representative if a dispute which the High Council takes cognisance of is one in which it is directly involved.

Rule 5

There shall be a Chairperson of the High Council. Subject to Rule 21, the Chairperson shall be:

a. the Representative of the High Contracting Party which, for the time being, holds the Chair of the Standing Committee of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN); or

b. such other Representative of a High Contracting Party which is a state in Southeast Asia as may be decided on by the High Council in accordance with these Rules.

PART IV - INITIATION OF DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

Rule 6

1. The High Council may take cognisance over a dispute or a situation as provided for in Articles 14 to 16 of the Treaty.

2. The dispute settlement procedure of the High Council shall be invoked only by a High Contracting Party which is directly involved in the dispute in question.

อินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สาธารณรัฐมาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และ

ข. ผู้แทนระดับรัฐมนตรีหนึ่งคนจากแต่ละอัครภาคีสัญญา ซึ่งเป็นรัฐนอกภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงกับข้อพิพาทซึ่งอยู่ภายใต้อำนาจพิจารณาของคณะอัครมนตรีตามสนธิสัญญาและระเบียบนี้

ข้อ ๔

อัครภาคีสัญญาจะต้องติดต่อสื่อสารกับอัครภาคีสัญญาอื่นโดยผ่านช่องทางทางการทูต เกี่ยวกับการแต่งตั้งและการเปลี่ยนแปลงใดๆในการแต่งตั้ง :

ก. ตัวแทนของอัครภาคีสัญญาตามข้อ ๓ก และ

ข. กรณีที่อัครภาคีสัญญาตามข้อ ๓ข จะได้แก่ ผู้ที่จะเป็นผู้แทนของอัครภาคีสัญญา นั้น ถ้าอัครภาคีสัญญา นั้นเกี่ยวข้องโดยตรงกับข้อพิพาทซึ่งคณะอัครมนตรีได้รับไว้พิจารณา

ข้อ ๕

จักต้องมีประธานในคณะอัครมนตรี ตามข้อ ๒๑ ประธานจักต้องเป็น :

ก. ผู้แทนของอัครภาคีสัญญาซึ่งในขณะนั้นเป็นประธานคณะกรรมการของสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ หรือ

ข. ผู้แทนอื่นในอัครภาคีสัญญาซึ่งเป็นรัฐในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ตามที่คณะอัครมนตรีได้เลือกตามระเบียบนี้

ส่วนที่ ๔ การเริ่มต้นขั้นตอนการระงับข้อพิพาท

ข้อ ๖

๑. อัครภาคีสัญญาอาจมีอำนาจในการพิจารณาข้อพิพาทหรือสถานการณ์ตามข้อ ๑๔ ถึงข้อ ๑๖ ของสนธิสัญญา

๒. วิธีการระงับข้อพิพาทของคณะอัครมนตรีสามารถอุทธรณ์ได้โดยอัครภาคีสัญญาซึ่งมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงกับข้อพิพาทนั้นเท่านั้น

Rule 7

1. A High Contracting Party seeking to invoke the dispute settlement procedure of the High Council shall do so by written communication, through diplomatic channels, to the Chairperson and to the other High Contracting Parties. The written communication shall contain a detailed statement of:

a. the nature of the dispute or situation referred to the High Council;

b. the parties to the dispute and their respective claims; and

c. the basis upon which the High Council shall take cognisance of the dispute or situation pursuant to the Treaty.

2. A High Contracting Party shall, at least 14 days prior to giving written communication in accordance with paragraph 1 above, give written notice, through diplomatic channels, of its intention to do so to the other High Contracting Parties which are parties to the dispute.

Rule 8

1. On receipt of the written communication referred to in Rule 7, the Chairperson shall seek written confirmation from all the parties to the dispute, referred to in Rule 7b, that they agree to the application of the High Council's procedure as provided for in Article 16 of the Treaty.

2. In submitting their written confirmation, the other High Contracting Parties to the dispute may, aside from their written confirmation also provide detailed statements of the following:

a. the nature of' the dispute or situation referred to the High Council ;

b. the parties to the dispute and their respective claims; and

c. the basis upon which the High Council shall take cognisance of the dispute or situation pursuant to the Treaty.

ข้อ ๗

๑. อัครภคาคีผู้ทำสัญญาจักอุทธรณวิธการระงับข้อพิพาทของคณะอัครมนตรีโดยลายลักษณอักษรโดยผ่านช่องทางทางการทูตไปที่ประธานคณะอัครมนตรีและที่อัครภคาคีผู้ทำสัญญาอื่นๆ โดยจักต้องมีข้อความดังต่อไปนี้ :

ก. ลักษณะของข้อพิพาทหรือสถานการณ์ที่ส่งถึงคณะอัครมนตรี

ข. คู่พิพาทและข้อเรียกร้อง

ค. หลักเกณฑ์ที่ทำให้คณะอัครมนตรีมีอำนาจเหนือข้อพิพาทหรือสถานการณ์ตามสนธิสัญญา

๒. อัครภคาคีผู้ทำสัญญาจักส่งหนังสือลายลักษณอักษรตามวรรค ๑ ให้กับอัครภคาคีผู้ทำสัญญาอื่นอันเป็นคู่กรณีในกรณีพิพาท โดยผ่านช่องทางทางการทูตก่อนอุทธรณวิธการระงับข้อพิพาทของคณะอัครมนตรี ๑๔ วัน

ข้อ ๘

๑. เมื่อได้รับหนังสือลายลักษณอักษรตามที่ระบุไว้ในข้อ ๗ ประธานคณะอัครมนตรีจักร่วมกันหาการรับรองเป็นลายลักษณอักษรจากทุกฝ่ายในข้อพิพาท ตามที่ระบุไว้ในข้อ ๗ข ว่า คู่กรณีในข้อพิพาทจะยอมรับระเบียบของคณะอัครมนตรีตามที่ได้บัญญัติไว้ตามข้อ ๑๖ ของสนธิสัญญา

๒. ในการเสนอการรับรองเป็นลายลักษณอักษร อัครภคาคีผู้ทำสัญญาซึ่งเป็นคู่กรณีในข้อพิพาทนั้นอาจจัดเตรียมคำชี้แจงรายละเอียดที่นอกเหนือไปจากการรับรองเป็นลายลักษณอักษรดังนี้

ก. ลักษณะของข้อพิพาทหรือสถานการณ์ที่ส่งถึงคณะอัครมนตรี

ข. คู่พิพาทและข้อเรียกร้อง

ค. หลักเกณฑ์ที่ทำให้คณะอัครมนตรีมีอำนาจเหนือข้อพิพาทหรือสถานการณ์ตามสนธิสัญญา

Rule 9

Unless written confirmation has been received from all parties to the dispute in accordance with Rule 8, the High Council may not proceed any further on the matter.

PART V - CONVENING OF MEETINGS

Rule 10

On receipt of the written confirmations referred to in Rule 9, the Chairperson shall:

- a. convene a meeting of the high Council within six weeks; and
- b. notify all Representatives and persons referred to in Rule 4 of the meeting at least 3 weeks prior to the meeting. Such notification shall be accompanied by copies of the written communication and the written confirmations in question.

Rule 11

Meetings of the High Council shall take place in the high Contracting Party of the Chairperson or at such other location as may be decided on by the High Council.

PART VI - PROCEEDINGS AT A MEETING - GENERAL PROVISIONS

Rule 12

The quorum for meetings of the High Council shall consist of all the Representatives of the High Council.

Rule 13

A Representative may be represented by a duly authorized proxy at a meeting and may be accompanied by alternates and advisers.

Rule 14

High Contracting Parties which are States outside Southeast Asia and which are not directly involved in the dispute may, upon written request to the Chairperson be represented by observers at a meeting of the high Council, subject to the High Council deciding otherwise. An observer may speak at a meeting only if the High Council decides to accord that person this right.

ข้อ ๙

หากว่าคู่กรณีในข้อพิพาทนั้นไม่ได้รับการรับรองเป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ ๘ คณะอัครมนตรีจะไม่สามารถดำเนินการต่อไปได้

ส่วนที่ ๕ การประชุม

ข้อ ๑๐

เมื่อได้รับทราบการรับรองเป็นลายลักษณ์อักษรตามข้อ ๙ แล้วประธานคณะอัครมนตรีจัก

ก. เริ่มการประชุมคณะอัครมนตรีภายใน ๖ สัปดาห์ และ

ข. แจ้งผู้แทนและผู้ที่เกี่ยวข้องตามระเบียบในการประชุมล่วงหน้าเป็นเวลา ๓ สัปดาห์ โดยในการแจ้งเตือนนั้นจะต้องแนบสำเนาของหนังสือลายลักษณ์อักษรและการรับรองเป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อ ๑๑

การประชุมของคณะอัครมนตรีจักจัดขึ้นที่รัฐของอัครภาคีผู้ทำสัญญาซึ่งดำรงตำแหน่งประธานอัครมนตรี หรืออาจเป็นสถานที่อื่นตามการตัดสินใจของคณะอัครมนตรี

ส่วนที่ ๖ การดำเนินการประชุม บทบัญญัติทั่วไป

ข้อ ๑๒

องค์ประชุมของคณะอัครมนตรี ได้แก่ ผู้แทนคณะอัครมนตรี

ข้อ ๑๓

ผู้แทนอาจมาจากตัวแทนที่ได้รับอนุญาตถูกต้อง และอาจมีตัวแทนและที่ปรึกษาเข้าร่วมด้วย

ข้อ ๑๔

รัฐอัครภาคีผู้ทำสัญญาที่อยู่นอกภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และไม่ได้เกี่ยวข้องกับข้อพิพาทโดยตรงมีสิทธิที่จะเข้าร่วมการประชุมของคณะอัครภาคีผู้ทำสนธิสัญญาได้ในฐานะผู้สังเกตการณ์ โดยยื่นคำขออย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษรต่อประธานคณะอัครมนตรี เว้นแต่คณะอัครมนตรีจะมีการตัดสินใจเป็นอย่างอื่น ผู้สังเกตการณ์มีสิทธิให้ความเห็นในการประชุมหากคณะอัครมนตรีมอบสิทธิให้

Rule 15

Unless the High Council decides otherwise, the secretariat of each meeting shall be provided by the High Contracting Party in which the meeting takes place. The High Contracting Party may, for this purpose, seek the assistance of the ASEAN Secretariat.

Rule 16

Unless the High Council decides otherwise, the expenses of organizing each meeting shall be borne by the High Contracting Party in which the meeting takes place.

Rule 17

English shall be the working language of the High Council.

Rule 18

A written record of the proceedings at each meeting shall be prepared and adopted by the High Council.

PART VII - DECISION - MAKING

Rule 19

All decisions of the High Council shall be taken by consensus at a duly convened meeting.

Rule 20

Where a question arises as to whether a person referred to in Rule 4b is a Representative pursuant to Rule 3b, that person shall not be considered as a Representative for the purposes of determining the quorum for and taking the decision on this question. The person shall, however, be given the opportunity to be heard before the decision is taken.

PART VIII - PROCEEDINGS AT THE MEETING - PRELIMINARY

ISSUES

Rule 21

If the Chairperson is the Representative of a High Contracting Party which is directly involved in the dispute referred to the High Council pursuant to Rule 7, he or she shall, at the start of the meeting convened

ข้อ ๑๕

หากคณะอัครมนตรีไม่มีการตัดสินใจเป็นอย่างอื่น อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะเป็นผู้เตรียม เลขในการประชุมแต่ละครั้ง โดยอัครภาคีผู้ทำสัญญาอาจขอความช่วยเหลือจากสำนัก เลขธิการอาเซียน

ข้อ ๑๖

หากคณะอัครมนตรีไม่มีการตัดสินใจเป็นอย่างอื่น อัครภาคีผู้ทำสัญญาที่เป็นเจ้าภาพเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการจัดการประชุม

ข้อ ๑๗

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาหลักในการทำงานของคณะอัครมนตรี

ข้อ ๑๘

บันทึกเป็นลายลักษณ์อักษรของการดำเนินการในการประชุมแต่ละครั้งจักถูกจัดเตรียม และนำมาปรับใช้โดยคณะอัครมนตรี

ส่วนที่ ๗ กระบวนการตัดสินใจ

ข้อ ๑๙

กระบวนการตัดสินใจของอัครภาคีผู้ทำสัญญาจะเป็นไปโดยเอกฉันท์ในการประชุม

ข้อ ๒๐

เมื่อมีปัญหาเกิดขึ้น แม้ว่าบุคคลที่อ้างถึงในข้อ ๔ข จะเป็นตัวแทนตามข้อ ๓ข บุคคลนั้น จะไม่ถือเป็นผู้แทนในการกำหนดท่าทีและกระบวนการตัดสินใจในปัญหานั้น อย่างไรก็ตาม บุคคลนั้นจะได้รับโอกาสในการแสดงความเห็นก่อนการตัดสินใจ

ส่วนที่ ๘ การตัดสินใจในการประชุม ประเด็นเบื้องต้น

ข้อ ๒๑

หากประธานคณะอัครมนตรีเป็นผู้แทนของอัครภาคีผู้ทำสัญญาซึ่งเกี่ยวข้องโดยตรง ในข้อพิพาทที่ส่งถึงคณะอัครมนตรีตามข้อ ๗ ในตอนเริ่มต้นการประชุมตามที่ได้อ้างแล้ว บุคคลนั้นจักต้องลงจากตำแหน่งประธานคณะอัครมนตรี โดยการรับรองของผู้แทนของ อัครภาคีผู้ทำสัญญาคณะอื่น ซึ่งได้แก่รัฐในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตามที่ได้ตัดสินใจโดยคณะ อัครมนตรี

pursuant to the referral, stand down as Chairperson in favour of such other Representative of a High Contracting Party which is a state in Southeast Asia as may be decided on by the High Council.

Rule 22

Before taking decisions on recommendations and other actions provided for under the Treaty, the High Council shall satisfy itself that:

a. the dispute or situation is one which it has cognisance of pursuant to the Treaty; and

b. the conditions stipulated by the Treaty for the proposed action have been met.

PART IX - INCIDENTAL POWERS

Rule 23

Subject to the provisions of the Treaty and these Rules, the High Council may decide on and adopt other rules of procedure for its meetings.

Rule 24

The High Council may establish working groups on an ad hoc basis as are necessary to assist it in the discharge of its functions and responsibilities.

PART X - AMENDMENT

Rule 25

These Rules may be amended by the unanimous agreement in writing of the High Contracting Parties.

ข้อ ๒๒

ก่อนที่จะตัดสินใจในการเสนอแนะ และจัดให้มีการดำเนินการอื่นๆ ภายใต้สนธิสัญญา, คณะกรรมการ จะต้องทำให้เป็นที่พึงพอใจใน :

ก. ข้อพิพาท หรือสถานการณ์ ซึ่งเป็นหนึ่งในความรู้ความเข้าใจตามสนธิสัญญา และ

ข. เงื่อนไขที่กำหนดโดยสนธิสัญญาเพื่อนำเสนอการดำเนินการเป็นไปตามที่กำหนดไว้

ส่วน ๙ อำนาจอื่นๆ

ข้อ ๒๓

ภายใต้บทบัญญัติในสนธิสัญญาและระเบียบนี้ คณะกรรมการอาจตัดสินใจ และนำระเบียบอื่นมาใช้สำหรับการประชุม

ข้อ ๒๔

คณะกรรมการอาจจัดตั้งคณะทำงานในลักษณะเฉพาะกิจเท่าที่จำเป็นเพื่อช่วยในการปฏิบัติหน้าที่ และรับผิดชอบในเรื่องต่างๆ

ส่วน ๑๐ การแก้ไข

ข้อ ๒๕

ระเบียบนี้อาจแก้ไขได้โดยข้อตกลงที่เป็นเอกฉันท์ของอัครราชทูตผู้ทำสัญญา



www.mfa.go.th/asean



443 กระทรวงต่างประเทศ ถนนศรีอยุธยา แขวงทุ่งพญาไท
เขตราชเทวี กรุงเทพฯ 10400
www.mfa.go.th/aspa